Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział więc Abram do Lota: Niechże nie będzie sporu między mną a między tobą i między moimi pasterzami a między twoimi pasterzami, ponieważ jesteśmy braćmi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram zwrócił się więc do Lota: Nie dopuśćmy do sporu między nami. Niech też nie kłócą się nasi pasterze. Ostatecznie jesteśmy braćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abram powiedział więc do Lota: Proszę, niech nie będzie sporu między mną a tobą, także między moimi pasterzami a twoimi pasterzami, bo jesteśmy braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Abram do Lota: Niech proszę nie będzie swaru między mną i między tobą, także między pasterzami moimi i między pasterzami twoimi, ponieważeśmy bracia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Abram do Lota: Niech, proszę, nie będzie swaru między mną a tobą i między pasterzmi mymi a pasterzmi twymi: ponieważ bracia jesteśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł Abram do Lota: Niechaj nie będzie sporu między nami, między pasterzami moimi a pasterzami twoimi, bo przecież jesteśmy krewnymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Abram do Lota: Niechże nie będzie sporu między mną a tobą i między pasterzami moimi a twoimi, jesteśmy przecież braćmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abram powiedział do Lota: Nie kłóćmy się ani my, ani moi i twoi pasterze. Jesteśmy przecież braćmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram powiedział do Lota: „Nie spierajmy się między sobą i nasi pasterze niech się nie spierają. Przecież jesteśmy braćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł Abram do Lota: - Niechże nie będzie sporu między mną i tobą, między moimi i twoimi pasterzami! Jesteśmy przecież braćmi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Awram do Lota: Niech nie będzie sporu między mną i tobą i między moimi pasterzami i twoimi pasterzami, bo jesteśmy krewnymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Аврам Лотові: Хай не буде бійки між мною і тобою і між твоїми пастухами і між моїми пастухами бо чоловіки - брати є ми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Abram powiedział do Lota: Niech nie będzie sporu pomiędzy mną a tobą, i między moimi pasterzami a twoimi pasterzami; przecież jesteśmy krewnymi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abram rzekł więc do Lota: ”Proszę cię, niechaj nie trwa kłótnia między mną a tobą i między moimi pasterzami a twoimi pasterzami, bo my, mężczyźni, jesteśmy braćmi. |

1. 1) Lub: mężczyznami, braćmi, אֲנָׁשִים אַחִים . [↑](#footnote-ref-2)